

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35644
Nom: Traductologia
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Coneixements teòricopràctics auxiliars	OBLIGATÒRIA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

HERNANDEZ SACRISTAN CARLOS

RESUM

L'assignatura forma part de la matèria: Coneixements Teòrico-Pràctics Auxiliars. Desenvolupa els diferents models d'aproximació, tant teòrica com pràctica, a l'activitat de la traducció entesa en totes les seues modalitats. Es focalitza una visió de la traducció de text escrit i de la traducció de text oral o interpretació com a labors de mediació comunicativa (mediació interlingüística). El temari inclou una presentació de les normes i tècniques que guien aquesta activitat relacionant-les amb els contextos socioculturals i tenint en compte els diferents tipus i objectius de la traducció.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**



No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Vegeu informació en castellà.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguem transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.



Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguem transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)



Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguem transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



1. Introducció. Alguns conceptes bàsics en teoria i pràctica de la traducció

Introducció. Alguns conceptes bàsics en teoria i pràctica de la traducció. Conceptes i antinòmies bàsiques. Traducció com a espai de presa de decisions. Factor humà en l'especificitat de la pràctica traductològica.

2. Antecedents. Textos clàssics en teoria de la traducció.

Antecedents. Textos clàssics en teoria de la traducció. "Circular sobre la traducció" (Luter, 1530). "Sobre els diferents mètodes de traduir" (Schleiermacher, 1813). "Esplendor i misèria de la traducció" (Ortega y Gasset, 1937).

3. Concepte i dimensions de la traducció natural

Concepte i dimensions de la traducció natural. Desenvolupament d'habilitats traductològiques en xiquets bilingües precoços. Conversa exolingüe i traducció.

4. Bases psicolingüístiques de la pràctica traductora

Bases psicolingüístiques de la pràctica traductora. Mètodes i instruments d'exploració. Qüestions bàsiques sobre el processament del llenguatge i l'activitat traductora. El model de Kiraly, 1995. Exploració amb el programa informàtic Translog

5. Traducció i equivalència interlingüística. Primeres escoles teòriques

Traducció i equivalència interlingüística. Primeres escoles teòriques. Marc històric i epistemològic. Noció d'equivalència interlingüística. Els procediments de traducció.

6. Nous desenvolupaments teòrics

Nous desenvolupaments teòrics. Mètodes de traducció. Revisió de nocions: fidelitat, equivalència, unitat de traducció. Noves propostes sobre mètodes de traducció.

7. Anàlisi textual en teoria i pràctica de la traducció

Anàlisi textual en teoria i pràctica de la traducció. Pragmàtica textual i traducció. Traducció i variabilitat interlingüística en els mecanismes de textualització: cohesió i coherència. Factors de textualització i traducció.



8. Traducció i creativitat. Traducció com a activitat retòrica

Traducció i creativitat. Traducció com a activitat retòrica. Creativitat inter-codi. Sobre figures retòriques i traducció. Classificació de les figures retòriques. Figura retòrica com a model d'activitat de traducció.

9. Traducció i estudis culturals

Traducció i estudis culturals. Qüestions generals. Escola de Tel Aviv i teoria del polisistema. Escola flamenc-holandesa. Feminisme i traducció.

10. Traducció i mediació intercultural

Traducció i mediació intercultural. Mediació en el marc de les relacions interpersonals. Patrons generals de producció i recepció de textos. Mediació interlingüística i identitats culturals. Fluxos de traducció i dependències socioculturals i socioeconòmiques.

RESULTATS D'APRENENTATGE

Els resultats de l'aprenentatge previstos per a aquesta assignatura inclouen els genèrics del grau en el qual s'inscriu, com seria el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d'habilitats comunicatives i la capacitat de treball en equips interdisciplinaris i la capacitat de treball en un context internacional.

El coneixement dels diferents tipus d'enfocament teòric sobre la traducció, les seues implicacions en la pràctica de la traducció, i el desenvolupament d'una visió de la traducció i la interpretació com a pràctiques de mediació comunicativa (mediació interlingüística) defineixen resultats específics d'aprenentatge per a aquesta assignatura.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	30,00
Pràctiques a l'aula	30,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS



Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	45,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen component presencial i no presencial.

Component presencial:

-Classes teòric-expositives sobre continguts de l'assignatura.

-Classes pràctiques, que inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, realitzades preferentment en grup.

Component no presencial: Inclou lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i exercicis o pràctiques que l'estudiant pot realitzar sense necessitat d'un equipament especial, preparació de treballs per a exposició oral en classe, preparació d'exàmens i, opcionalment, assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica del curs.

Objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS) especialment atesos:

ODS. 16. Pau, Justícia i Institucions Sòlides

16.7. Garantir la presa de decisions inclusives, participatives i representatives.

ODS. 17. Aliances per a aconseguir els objectius

17.16. Millorar les aliances globals per al desenvolupament sostenible

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de 2 parts diferenciades:

A) Examen escrit individual sobre continguts teòrics i pràctics de l'assignatura. 70 % de la qualificació total.

B) Preparació i exposició oral de treballs. 30 % de la qualificació total.

Nota important:

Aquests dos components són recuperables en segona convocatòria, amb preparació de treball de curs alternatiu en el cas de l'apartat B. En tot cas, la qualificació de l'activitat presencial desenvolupada en l'apartat B, excepte renúncia expressa per a millora de nota, es manté en segona convocatòria.



El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGIV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïska.

BIBLIOGRAFIA

BÀSIQUES

- García Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- Gentzler, E. (1993): *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge.
- Hatim, B and Mason, I (1997): *The Translator as Communicator*, London, Routledge.
- Hurtado, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Moya, V. (2004): *La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

COMPLEMENTÀRIES

- Kiraly, D. C. (1995): *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*, Kent (Ohio), The Kent State University Press.
- Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge.
- Neubert, A. and Shreve (1992): *Translation as Text*, Kent, The Kent State University Press
- Robinson, D. (1991): *The translator's turn*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Vega, M.A. (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Venuti, L. (1998): *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge.